TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO CÁC GIAO DỊCH NGOẠI HỐI

The following Terms and Conditions Applicable to Foreign Exchange Transactions (the "**Forex Transaction Terms and Conditions**") apply to all foreign exchange transactions entered into between the Customer and the Bank (individually, a "**Party**" and collectively, the "**Parties**").
*Các Điều khoản và Điều kiện Áp Dụng cho Các Giao Dịch Ngoại Hối ("**Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối**") sau đây được áp dụng cho mọi giao dịch ngoại tệ được giao kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng (mỗi bên gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**").*

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION
ĐỊNH NGHĨA VÀ DIỄN GIẢI

1.1. Definition / *Định nghĩa*

In these Forex Transaction Terms and Conditions, unless the context otherwise requires, the following shall apply:
Trừ khi ngữ cảnh đòi hỏi cách hiểu khác trong các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, các thuật ngữ sau đây sẽ được áp dụng:

"**Account(s)**" means one or more account(s) which the Customer opens (or which the Bank may open on behalf of the Customer) and maintain with the Bank from time to time (being of any type or category, and whether opened in single or joint name(s) as the Bank may permit).
*"**(Các) Tài Khoản**" có nghĩa là một hoặc nhiều tài khoản mà Khách Hàng mở (hoặc Ngân Hàng mở thay mặt Khách Hàng) và duy trì tại Ngân Hàng vào từng thời điểm (thuộc bất kỳ loại hoặc nhóm nào, và cho dù được mở dưới tên một người hoặc nhiều người mà Ngân Hàng cho phép).*

"**Authorized Dealers**" means persons authorized to (i) arrange, negotiate, give instructions to or request the Bank for FX Transaction(s) of the Customer by means of transaction being acceptable to the Bank such as telephone, written request, request via systems as prior agreed between the Bank and the Customer (in cases of multiple means of transaction being used by the Customer, the Authorized Dealers shall be those who involve in arrangement, negotiation, giving instructions to or requesting the Bank for FX Transaction via such means) and (ii) confirm conditions of FX Transactions in the Call-Back conducted by the Bank as mentioned in Clause 3.3. The list of Authorized Dealers shall be registered in the indemnity for transactions by fax and/or telephone or other equivalent documents submitted by the Customer in form and substance acceptable to the Bank;
*"**Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch**" nghĩa là những người được ủy quyền (i) thu xếp, đàm phán, đưa ra chỉ thị hoặc yêu cầu đối với Ngân Hàng về Giao Dịch Ngoại Hối của Khách Hàng bằng các phương tiện giao dịch được chấp thuận bởi Ngân Hàng như điện thoại, yêu cầu giao dịch bằng văn bản hoặc yêu cầu giao dịch qua hệ thống như được thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng (trong các trường hợp Khách Hàng sử dụng nhiều phương tiện giao dịch, Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch sẽ là toàn bộ những người tham gia thu xếp, đàm phán, đưa ra chỉ thị hoặc yêu cầu đối với Ngân Hàng về Giao Dịch Ngoại Hối thông qua những phương tiện đó) và (ii) xác nhận các điều kiện của các Giao Dịch Ngoại Hối khi Ngân Hàng thực hiện Cuộc Gọi Xác Nhận như quy định tại Điều 3.3. Danh sách Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch được đăng ký trong cam kết đối với giao dịch qua fax và/hoặc điện thoại hoặc trong các văn bản tương đương khác do Khách Hàng nộp theo hình thức và nội dung được chấp thuận bởi Ngân Hàng;*

"**Bank**" means Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Ho Chi Minh City Branch or Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Hanoi Branch, as the case may be, and includes its successors and assigns and for the purpose of Clause 12 of the Forex Transaction Terms and Conditions, includes its head office and any branches of its head office in any jurisdiction;
*"**Ngân Hàng**" nghĩa là Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân hàng Sumitomo Mitsui Banking Corporation - Chi nhánh Thành phố Hà Nội, tùy từng trường hợp, và bao gồm cả các đơn vị kế nhiệm và nhận chuyển nhượng của Ngân Hàng và cho mục đích của Điều 12 của các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, bao gồm trụ sở chính và bất kỳ chi nhánh nào của trụ sở chính của Ngân Hàng tại bất kỳ lãnh thổ tài phán nào;*

"**Business Day**" means a day (other than Saturday, Sunday or public or bank holidays) on which banks are open in Viet Nam and, if payment is to be made in any currency other than VND, in the principal financial centre for that other currency;
*"**Ngày Làm Việc**" nghĩa là ngày (không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ hoặc ngày nghỉ của các ngân hàng) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa tại Việt Nam và nếu việc thanh toán được thực hiện bằng đồng tiền không phải là VNĐ, tại trung tâm tài chính của Loại Tiền Tệ liên quan;*

"**Currency**" means any currency as may from time to time be agreed between the Bank and the Customer in respect of an FX Transaction;
*"**Loại Tiền Tệ**" nghĩa là bất kỳ loại tiền tệ nào do Ngân Hàng và Khách Hàng thỏa thuận tùy từng thời điểm liên quan đến một Giao Dịch Ngoại Hối;*

"**Customer**" means corporate customers and/or individual customers who may have FX Transaction with the Bank;
*"**Khách Hàng**" nghĩa là khách hàng tổ chức và/hoặc khách hàng cá nhân có Giao Dịch Ngoại Hối với Ngân Hàng;*

"**FX Confirmation**" means either the debit/credit advice for the Same Day FX or the confirmation for other FX Transactions issued by the Bank confirming the implementation of an FX Transaction;
*"**Xác Nhận Giao Dịch**" nghĩa là thông báo ghi nợ/ghi có cho các Giao Dịch Giao Ngay Trong Ngày hoặc xác nhận cho các Giao Dịch Ngoại Hối khác do Ngân Hàng phát hành xác nhận việc thực hiện một Giao Dịch Ngoại Hối;*

"**FX Instruction**" means (i) an instruction for FX Transaction made by the Customer to the Bank via telephone or any other electronic methods such as Bloomberg (FXGO), Refinitiv, SWIFT, SMAR&TS, etc. as prior agreed by the Bank and the Customer or (ii) an application submitted by the Customer to the Bank (in the form issued by the Bank) which by implementing the transaction specified in such application, shall result in an FX Transaction;
*"**Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối**" nghĩa là (i) chỉ thị Giao Dịch Ngoại Hối do Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng qua điện thoại hoặc phương tiện giao dịch điện tử như Bloomberg (FX GO), Refinitiv, SWIFT, SMAR&TS, vân vân theo thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng hoặc (ii) đơn do Khách Hàng nộp cho Ngân Hàng (theo mẫu của Ngân Hàng) mà, bằng việc thực hiện giao dịch nêu trong đơn này, sẽ phát sinh một Giao Dịch Ngoại Hối;*

"**FX Transaction**" means any foreign exchange transactions entered into between the Customer and the Bank under the Forex Transaction Terms and Conditions, including but not limited to:
*"**Giao Dịch Ngoại Hối**" nghĩa là bất kỳ giao dịch ngoại tệ nào được giao kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng theo Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, bao gồm nhưng không giới hạn:*

(A) "**SPOT Transaction**" or "**FX SPOT**" means any FX Transaction to buy one Currency against selling another Currency at a spot exchange rate agreed on the Trade Date and the Value Date shall not be exceed 02 (two) Business Days from the Trade Date[1]; in which:
*"**Giao Dịch Giao Ngay**" hay "**Ngoại Hối Giao Ngay**" có nghĩa là bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào để mua một Loại Tiền Tệ và bán một Loại Tiền Tệ khác theo tỷ giá giao ngay thỏa thuận tại Ngày Giao Dịch và Ngày Giá Trị tối đa là 02 (hai) Ngày Làm Việc kể từ Ngày Giao Dịch; trong đó:*

"**Same Day SPOT Transaction**" or "**Same Day FX**" means any SPOT Transaction whose Value Date is also the Trade Date;
*"**Giao Dịch Giao Ngay Trong Ngày**" hoặc "**Ngoại Hối Giao Ngay Trong Ngày**" có nghĩa là bất kỳ Giao Dịch Giao Ngay nào mà có Ngày Giá Trị cũng là Ngày Giao Dịch;*

(B) "**FORWARD Transaction**" or "**FX FORWARD**" means any FX Transaction which the Parties commit to buy/sell an amount of one Currency against another Currency at the forward exchange rate agreed on the Trade Date and the Value Date shall not be earlier than

[1] Article 2.2.7 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions

the Trade Date plus 03 (three) Business Days[2]. The maximum tenor of a FX FORWARD shall not exceed 365 days from the Trade Date[3] (or any other period imposed under Vietnamese law). The Value Date of a FX FORWARD must not be earlier than 05 (five) Business Days before the payable and due date of the Underlying Transaction of the Customers[4];
*"**Giao Dịch Kỳ Hạn**" hay "**Ngoại Hối Kỳ Hạn**" có nghĩa là Giao Dịch Ngoại Hối mà Các Bên cam kết mua, bán một lượng Loại Tiền Tệ này với một Loại Tiền Tệ khác với tỷ giá kỳ hạn xác định tại Ngày Giao Dịch và Ngày Giá Trị tối thiểu là 03 (ba) Ngày Làm Việc kể từ Ngày Giao Dịch. Kỳ hạn tối đa của một Giao Dịch Kỳ Hạn không vượt quá 365 ngày kể từ Ngày Giao Dịch (hoặc bất kỳ kỳ hạn nào khác do pháp luật Việt Nam ấn định). Ngày Giá Trị của một Giao Dịch Kỳ Hạn không được sớm hơn 05 (năm) Ngày Làm Việc trước ngày đến hạn và phải trả của Khách Hàng theo Giao Dịch Gốc;*

(C) "**SWAP Transaction**" or "**FX SWAP**" means any FX Transaction between the Parties, including one buying transaction and one selling transaction of a same amount of one Currency against another Currency with the exchange rate of two transactions agreed at the Trade Date and Value Dates of two transactions are different. FX SWAP includes two FX SPOTs or two FX FORWARDs or one FX SPOT and one FX FORWARD[5];
*"**Giao Dịch Hoán Đổi**" hay "**Ngoại Hối Hoán Đổi**" có nghĩa là Giao Dịch Ngoại Hối giữa Các Bên, bao gồm một giao dịch mua và một giao dịch bán cùng số lượng một Loại Tiền Tệ với một Loại Tiền Tệ khác với tỷ giá của hai giao dịch xác định tại Ngày Giao Dịch và Ngày Giá Trị của hai giao dịch là khác nhau. Giao Dịch Hoán Đổi bao gồm hai Giao Dịch Giao Ngay hoặc hai Giao Dịch Kỳ Hạn hoặc một Giao Dịch Giao Ngay và một Giao Dịch Kỳ Hạn;*

"**Liabilities**" means losses, claims, actions, proceedings, demands, damages, costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes);
*"**Các Nghĩa Vụ Tài Chính**" nghĩa là tổn thất, yêu cầu, khiếu kiện, thủ tục tố tụng, đòi hỏi, tiền bồi thường thiệt hại, chi phí và phí tổn (bao gồm cả phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ thuế được áp dụng nào);*

"**Trade Date**" means the date on which the Bank and the Customer reach an agreement on terms and conditions of a FX Transaction;
*"**Ngày Giao Dịch**" nghĩa là ngày mà Ngân Hàng và Khách Hàng đạt được thỏa thuận về các điều khoản và điều kiện của một Giao Dịch Ngoại Hối;*

"**Unavoidable Circumstance**" means in the opinion of the Bank (for the avoidance of doubt, the Bank has the right at its sole discretion to determine whether any circumstance is an unavoidable circumstance), any event or circumstance which is a force majeure event or unavoidable circumstance, except that the following circumstances shall not be considered as Unavoidable Circumstances: (i) the failure to settle relevant amount to the Bank as agreed in relation to the FX Transaction; (ii) the failure in submission of supporting documents and evidence as required by the Bank; and (iii) the occurrence of any Event of Default as defined therein the Agreement;
*"**Trường Hợp Không Thể Tránh Được**" có nghĩa là, theo ý kiến của Ngân Hàng (để tránh hiểu lầm, Ngân Hàng có quyền tuyệt đối để quyết định trường hợp nào là trường hợp không thể tránh được), bất kỳ sự kiện hoặc trường hợp mà là một sự kiện bất khả kháng hoặc trường hợp không thể tránh được, trừ những trường hợp sau không được coi là Trường Hợp Không Thể Tránh Được: (i) không thanh toán khoản tiền liên quan cho Ngân Hàng như đã thỏa thuận cho Giao Dịch Ngoại Hối; (ii) không nộp tài liệu và chứng từ theo yêu cầu của Ngân Hàng và (iii) xảy ra bất kỳ Sự Kiện Vi Phạm nào như được định nghĩa tại Hợp Đồng;*

"**Underlying Transaction**" means any transaction, contract or agreement to which the Customer is a party and on which a FX Transaction is based; and

[2] Article 2.2.8 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions
[3] Article 6.2 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions
[4] Article 17.2 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions
[5] Article 2.2.9 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions

*"**Giao Dịch Gốc**" có nghĩa là bất kỳ giao dịch, hợp đồng hay thỏa thuận mà Khách Hàng là một bên và là cơ sở cho một Giao Dịch Ngoại Hối; và*

"**Value Date**" or "**Settlement Date**" means the date of settlement of an FX Transaction as agreed by the Bank and the Customer. If such date is not a Business Day, it shall be the immediately succeeding Business Day, unless for FX FORWARD with maximum tenor as required by the laws in which case it shall be the immediately preceding Business Day.
*"**Ngày Giá Trị**" hoặc "**Ngày Thanh Toán**" nghĩa là ngày thanh toán của một Giao Dịch Ngoại Hối theo thỏa thuận giao dịch đã xác lập giữa Ngân Hàng và Khách Hàng. Nếu ngày đó không phải là một Ngày Làm Việc, sẽ là Ngày Làm Việc tiếp theo ngay sau đó, trừ trường hợp Giao Dịch Kỳ Hạn có kỳ hạn tối đa theo quy định của pháp luật, trong trường hợp đó sẽ là Ngày Làm Việc ngay trước đó.*

1.2. Interpretation/ *Diễn Giải*

The following rules apply unless the context requires otherwise.
Các quy tắc sau đây được áp dụng ngoại trừ ngữ cảnh có yêu cầu khác đi.

a) Words importing the singular shall include the plural and words importing the masculine shall include the feminine and neuter, and vice versa;
Các từ số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và các từ chỉ giống đực sẽ bao gồm cả giống cái và giống trung tính, và ngược lại;

b) Headings are for ease of reference only and shall not affect the interpretation of any provision herein;
Các tiêu đề chỉ để tiện tham khảo và sẽ không ảnh hưởng tới việc giải thích bất kỳ quy định nào trong văn bản này;

c) Where the expression "prevailing" is used to describe any amount or rate payable to or by the Bank, it shall refer to the amount or rate prescribed from time to time by the Bank;
trường hợp cụm từ "hiện hành" được sử dụng để mô tả một số tiền hoặc lãi suất phải trả cho Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng phải trả, thì cụm từ đó sẽ đề cập tới số tiền hoặc lãi suất được Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm;

1.3. Any matter under these Forex Transaction Terms and Conditions which is to be determined by or referred to the Bank in its discretion is to be determined by the Bank in its sole and absolute discretion and in such manner as the Bank considers appropriate.
Bất kỳ vấn đề nào theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này mà do Ngân Hàng quyết định hoặc dẫn chiếu theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng đều do Ngân Hàng quyết định theo toàn quyền quyết định tuyệt đối của riêng Ngân Hàng và theo cách thức mà Ngân Hàng xét thấy là thích hợp.

2. FX TRANSACTION AGREEMENT
HỢP ĐỒNG GIAO DỊCH NGOẠI HỐI

2.1. These Forex Transaction Terms and Conditions, the agreement entered by the Customer with the Bank in respect of any Foreign Exchange Facility or FX Transaction, the application, agreement or equivalent documents by which the Customer register to the Bank on communications and/or instructions by fax, telephone, email or other electronic means for banking transactions (including FX Transaction) and/or specifically for FX Transactions (in the forms provided or otherwise agreed by the Bank, submitted by the Customer on the same date of or before or after its agreement on adherence to this Forex Transaction Terms and Conditions), FX Instruction which is accepted by the Bank, and a FX Confirmation shall together constitute a legal, valid and binding agreement between the Bank and the Customer relating to a specific FX Transaction (the "**Agreement**").
Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, hợp đồng được ký kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng về Hạn Mức Ngoại Hối hoặc Giao Dịch Ngoại Hối, đơn đề nghị, thỏa thuận hoặc các tài liệu tương đương mà theo đó Khách Hàng đăng ký với Ngân Hàng về phương thức liên lạc hoặc đưa ra chỉ thị qua fax, điện thoại, email hoặc phương thức điện tử khác về giao dịch ngân hàng (trong đó có

*Giao Dịch Ngoại Hối) và/hoặc riêng cho Giao Dịch Ngoại Hối (theo mẫu được cung cấp hoặc đồng ý bởi Ngân Hàng, được nộp bởi Khách Hàng vào cùng ngày hay trước hoặc sau khi Khách Hàng đồng ý tuân thủ theo Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này), Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối mà được Ngân Hàng chấp nhận thực hiện, và Xác Nhận Giao Dịch, sẽ tạo thành một thỏa thuận hợp pháp, hợp lệ và ràng buộc giữa Ngân Hàng và Khách Hàng về một Giao Dịch Ngoại Hối cụ thể ("**Hợp Đồng**").*

2.2. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, any FX Transaction which is a FX SPOT, FX FORWARD or FX SWAP shall be governed by the Forex Transaction Terms and Conditions.
Trừ khi được Các Bên thỏa thuận khác bằng văn bản, bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào là Giao Dịch Giao Ngay, Giao Dịch Kỳ Hạn hoặc Giao Dịch Hoán Đổi sẽ chịu sự điều chỉnh tại bản Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này.

3. FX TRANSACTIONS
GIAO DỊCH NGOẠI HỐI

3.1. Subject to Clause 2, the Customer may give instructions for a FX Transaction to the Bank by delivering a FX Instruction. Each FX Instruction shall be irrevocable. The Bank may rely and execute an FX Transaction on the basis of the FX Instruction given by the Authorized Dealers without the obligation to verify the identity of the person purporting to give such instruction.
Phù hợp với quy định tại Điều 2, Khách Hàng có thể gửi chỉ thị cho một Giao Dịch Ngoại Hối đến Ngân Hàng bằng cách gửi Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối. Mỗi Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối là không thể thu hồi. Ngân Hàng có quyền dựa vào và thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối trên cơ sở Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối đưa ra bởi (những) Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch mà không có nghĩa vụ xác thực người đưa ra chỉ thị.

3.2. Before the Bank enters into any Transaction under the Forex Transaction Terms and Conditions, the Bank may, at its absolute discretion, require the Customer to deliver to the Bank, in form and substance acceptable to the Bank, among others, supporting documents and evidence of Underlying Transactions as requested by the Bank from time to time. The Customer must submit to the Bank supporting documents for FX Transactions with appropriate information evidencing the purpose, amount, currency, payment period, remittance as required by laws and regulations on foreign exchange control and relevant internal regulations of the Bank[6]. The Customer must submit the same to the Bank by or before the cut-off time (as being published or notified by the Bank from time to time) on the last date for such submission as required by applicable law. To avoid any doubt, the Bank, at its own discretion, is entitled to evaluate whether the documents and evidence submitted by the Customer are sufficient and valid or not based on compliance perspective of the Bank. If the Bank agrees to enter into such FX Transaction with Customer, the Bank shall conduct such FX Transaction on the basis of the FX Instruction as instructed and/or submitted by the Customer.
Trước khi Ngân Hàng giao kết bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào theo Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, với quyền duy nhất và tuyệt đối của Ngân Hàng, Ngân Hàng có thể yêu cầu Khách Hàng gửi cho Ngân Hàng, trong số các tài liệu, những chứng từ và tài liệu của Giao Dich Gốc mà Ngân Hàng yêu cầu theo mẫu và có nội dung được Ngân Hàng chấp thuận tùy từng thời điểm. Khách Hàng phải cung cấp giấy tờ và chứng từ cho các Giao Dịch Ngoại Hối với đầy đủ thông tin về mục đích, số tiền, loại ngoại tệ, thời hạn thanh toán, chuyển tiền theo quy định hiện hành về quản lý ngoại hối và quy định nội bộ liên quan của Ngân Hàng. Khách Hàng phải nộp những tài liệu đó tới Ngân Hàng trước hoặc vào giờ ngừng giao dịch (như được công bố hoặc thông báo bởi Ngân Hàng tại từng thời điểm) của ngày cuối cùng có thể nộp theo quy định của pháp luật áp dụng. Để tránh hiểu lầm, Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, có quyền đánh giá giấy tờ và chứng từ được cung cấp bởi Khách Hàng có đầy đủ và hợp lệ hay không dựa trên quan điểm tuân thủ của Ngân Hàng. Nếu Ngân Hàng đồng ý việc thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối với Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối đó trên cơ sở Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối được thông báo và/hoặc gửi đến bởi Khách Hàng.

3.3. The Customer agrees that the Bank shall have the right (but not be under any obligation) to conduct any actions, including calling to any of the Authorized Dealers at the Bank's sole discretion for the

[6] Article 16.1 of Circular 02/2021/TT-NHNN on foreign exchange transactions

verification purpose (the "**Call-Back**"). Without prejudice to the aforesaid, in the case Bank cannot call and/or call back to any Authorized Dealers if Bank may deem necessary for verification, Bank may, at its sole discretion, not to process such instruction.
*Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện bất kỳ hành động nào, bao gồm việc gọi lại cho bất kỳ Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch nào theo toàn quyền quyết định riêng của Ngân Hàng cho mục đích xác minh giao dịch ("**Cuộc Gọi Xác Nhận**"). Không ảnh hưởng tới quyền này của Ngân Hàng, trong trường hợp Ngân Hàng không gọi và/hoặc gọi lại được cho bất kỳ Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch nào nếu Ngân Hàng thấy cần thiết để xác minh, Ngân Hàng có quyền, theo quyết định của mình, không thực hiện chỉ thị đó.*

3.4. Unless otherwise agreed between the Customer and the Bank, the Customer hereby agrees that, the Bank shall be entitled to automatically apply an exchange rate published by the Bank at the Bank's counter or via any electronic means which is legally recognized by the laws of Vietnam on electronic transactions from time to time ("**Board Rate**") for any FX Transaction.
*Trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, Khách Hàng bằng văn bản này đồng ý rằng, Ngân Hàng có quyền tự động áp dụng mức tỷ giá được Ngân Hàng công bố công khai tại quầy giao dịch của Ngân Hàng hoặc thông qua bất kỳ phương tiện điện tử nào được công nhận hợp pháp bởi pháp luật Việt Nam về giao dịch điện tử tùy từng thời điểm ("**Tỷ Giá Bảng**") cho bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào.*

4. FX CONFIRMATIONS
XÁC NHẬN GIAO DỊCH NGOẠI HỐI

4.1. After a FX Transaction is entered and conducted in line with Clause 3, a FX Confirmation, which is the conclusive evidence of such FX Transaction, shall be generated and sent by the Bank to the Customer upon completion of a FX Transaction in the manner which the Bank deems fit.
Sau khi một Giao Dịch Ngoại Hối được xác lập và thực hiện theo quy định tại Điều 3, một Xác Nhận Giao Dịch được coi là bằng chứng của Giao Dịch Ngoại Hối đó sẽ được Ngân Hàng phát hành và gửi cho Khách Hàng theo cách thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp.

4.2. The Customer shall acknowledge the FX Confirmation and send back to the Bank within a reasonable period which the last day thereof shall be the earlier of (i) the date specified by the Bank in each FX Confirmation or (ii) the latest date allowed by the laws, after the FX Transaction is executed in accordance with the laws and the Bank's procedures, and the Customer shall abide by such.
Khách Hàng phải ký Xác Nhận Giao Dịch và gửi lại cho Ngân Hàng trong một khoảng thời gian hợp lý mà ngày cuối cùng của khoảng thời gian này là ngày đến sớm hơn của (i) ngày được Ngân Hàng quy định cụ thể trong mỗi Xác Nhận Giao Dịch hoặc (ii) ngày muộn nhất mà pháp luật cho phép, sau khi Giao Dịch Ngoại Hối được giao kết phù hợp theo quy định của pháp luật và quy trình của Ngân Hàng, và Khách Hàng sẽ phải tuân theo yêu cầu đó.

4.3. The Customer acknowledges and agrees that it is their duty to examine and verify all details in all FX Confirmations and any other documents given to the Customer by the Bank, and ensure that the signatory to the FX Confirmation is duly authorized by the Customer to do so. Any objection or failure by the Customer to acknowledge the FX Confirmation or deliver the acknowledged FX Confirmation shall not prejudice or invalidate the terms of any FX Transaction which has been accepted and executed by the Bank on the basis of the FX Instruction.
Khách Hàng công nhận và đồng ý rằng Khách Hàng có nghĩa vụ kiểm tra và xác thực mọi thông tin trên toàn bộ các Xác Nhận Giao Dịch và bất kỳ tài liệu nào khác do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng, và đảm bảo rằng người ký Xác Nhận Giao Dịch đã được Khách Hàng ủy quyền hợp lệ để thực hiện việc ký này. Việc Khách Hàng phản đối hoặc không ký Xác Nhận Giao Dịch hay không gửi Xác Nhận Giao Dịch đã ký sẽ không làm ảnh hưởng đến hoặc làm mất hiệu lực của các điều khoản của bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào đã được thực hiện trên cơ sở Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối.

4.4. The Confirmation may be signed by the Parties in several counterparts, each of which shall be deemed to be an original and all of which shall constitute together a single copy of the same agreement.
Xác Nhận Giao Dịch có thể được ký bởi Các Bên trên từng bản, mỗi bản này sẽ là bản gốc và tất cả các bản sẽ được xem cùng nhau như là một bản thống nhất của thỏa thuận đó.

5. SETTLEMENT. DELIVERY
THANH TOÁN. CHUYỂN GIAO TIỀN TỆ

5.1. Each Party shall make delivery to the other party the amount of relevant Currency to be delivered by it on the Value Date. The Customer hereby agrees that the Bank shall bear no obligation to deliver any amount of Currency to the Customer under a Transaction if (i) the Bank has not received the relevant amount of Currency from the Customer; or (ii) the Customer fails to submit required sufficient documents and evidence as required by the Bank. In such cases, any solution imposed on the Transaction (including but not limited to any settlement, amendment or cancellation... of the Transaction) may be considered by (but not obligation of) the Bank and the Customer shall execute and submit any and all relevant documents as required for consideration and process of the Bank without any unreasonable withholding and/or delay.
Mỗi Bên sẽ chuyển cho Bên kia số lượng Loại Tiền Tệ tương ứng với nghĩa vụ bên đó phải chuyển vào Ngày Giá Trị. Khách Hàng tại đây đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ chuyển bất kỳ số lượng Loại Tiền Tệ cho Khách Hàng theo một Giao Dịch nếu (i) Ngân Hàng đã không nhận được số lượng Loại Tiền Tệ tương ứng từ phía Khách Hàng; hoặc (ii) Khách Hàng không nộp đủ chứng từ và tài liệu theo yêu cầu của Ngân Hàng. Trong các trường hợp đó, bất kỳ phương án giải quyết nào được áp dụng cho Giao Dịch (bao gồm nhưng không giới hạn việc thanh toán, sửa đổi hoặc hủy bỏ Giao Dịch…) có thể được xem xét bởi (nhưng không phải là nghĩa vụ của) Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ ký kết và nộp bất kỳ tài liệu liên quan theo yêu cầu của Ngân Hàng mà không có bất kỳ sự trì hoãn hoặc chậm trễ bất hợp lý nào.

5.2. Unless otherwise agreed, all orders and transactions shall be received and executed on the basis that there will be actual delivery of Currencies. The Customer will promptly provide the Bank with delivery or settlement instructions by such time as the Bank may require from time to time. If the Customer fails to do so, the Bank shall be entitled to cancel, liquidate and/or terminate the Agreements or FX Transactions which have been implemented by such time and in such manner deemed appropriate by the Bank without any reference or prior notice to the Customer.
Trừ khi có thỏa thuận khác, tất cả các lệnh và giao dịch phải được nhận và thực hiện trên cơ sở chuyển giao thực tế các Loại Tiền Tệ. Khách Hàng sẽ kịp thời cung cấp cho Ngân Hàng các chỉ thị chuyển giao hoặc thanh toán vào thời điểm Ngân Hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm. Trường hợp Khách Hàng không cung cấp các chỉ thị như vậy, Ngân Hàng có quyền hủy bỏ, thanh lý và /hoặc chấm dứt các Hợp Đồng hoặc các Giao Dịch Ngoại Hối đã thực hiện đến thời điểm đó và theo cách thức Ngân Hàng xét thấy là phù hợp mà không cần tham vấn hoặc thông báo trước cho Khách Hàng.

5.3. Without prejudice to the generality of the above provisions, if at any time the Customer is liable to the Bank to deliver any Currency previously sold by the Bank on the Customer's behalf, the Customer authorises the Bank in the Bank's sole discretion and on such terms and conditions the Bank deems fit, to borrow or buy and deliver the same on the Customer's behalf. The Customer shall immediately pay and indemnify the Bank for any Liabilities and any other charges which the Bank may incur or sustain in making such borrowing, buying or delivery. The Customer agrees that the Bank shall not in such circumstances have a duty to borrow, buy or deliver any Currency or attempt to do so, in order to satisfy any delivery obligation of the Customer.
Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản nêu trên, nếu vào bất kỳ thời điểm nào Khách Hàng phải chịu trách nhiệm đối với Ngân Hàng để chuyển giao bất kỳ Loại Tiền Tệ nào mà đã được Ngân Hàng bán trước đó thay mặt cho Khách Hàng, Khách Hàng cho phép Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng và theo các điều khoản và điều kiện mà Ngân Hàng xét thấy là phù hợp, mượn hoặc mua và chuyển giao Loại Tiền Tệ đó thay mặt cho Khách Hàng. Khách Hàng phải ngay lập tức thanh toán và bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ các Nghĩa Vụ Tài Chính nào và bất kỳ các loại phí nào khác mà Ngân Hàng có thể gánh hoặc chịu do việc mượn, mua hoặc chuyển giao đó. Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng trong tình huống đó sẽ không có nghĩa vụ mượn, mua hoặc chuyển giao bất kỳ Loại Tiền Tệ nào hoặc cố gắng thực hiện như vậy, nhằm đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ chuyển giao nào của Khách Hàng.

5.4. If the Bank takes delivery of any Currency to the Customer, the Customer agrees to indemnify and hold the Bank harmless against and from any Liabilities that the Bank may suffer resulting directly or indirectly from a decline in value of the Currency.

Trường hợp Ngân Hàng thực hiện chuyển giao bất kỳ Loại Tiền Tệ nào cho Khách Hàng, Khách Hàng đồng ý bồi hoàn và tránh cho Ngân Hàng khỏi và đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể gánh chịu trực tiếp hoặc gián tiếp do việc sụt giảm giá trị của Loại Tiền Tệ đó.

5.5. All payment to the Bank shall be payable by the Customer in full without any set-off or counterclaim or any restriction or condition, and free and clear of and without deduction for present or future taxes (including stamp duty or documentary taxes) or any other excise or property taxes, any other taxes, levies, charges, or withholdings, and all Liabilities with respect thereto. If the Customer is obliged by laws or regulations to deduct or withhold any sum from any payment to the Bank, the Customer shall increase the amount of the payment so that the net amount received by the Bank shall equal the amount due to the Bank.

Tất cả các khoản thanh toán cho Ngân Hàng sẽ được Khách Hàng thanh toán đầy đủ mà không có bất kỳ khoản bù trừ hoặc yêu cầu thanh toán ngược lại hoặc bất kỳ hạn chế hoặc điều kiện nào, và không bị khấu trừ các khoản thuế ở hiện tại hoặc tương lai bao gồm thuế hoặc lệ phí chứng từ, hoặc bất kỳ khoản thuế môn bài hoặc thuế tài sản, thuế hàng hóa, các loại thuế khác, lệ phí hoặc khấu trừ thuế và tất cả các Nghĩa Vụ Tài Chính liên quan đến các khoản tiền đó. Nếu Khách Hàng có nghĩa vụ khấu trừ hoặc giữ lại theo luật hoặc quy định bất kỳ khoản tiền nào từ bất kỳ khoản thanh toán nào của Ngân Hàng thì Khách Hàng sẽ tăng số tiền thanh toán lên để số tiền Ngân Hàng thực nhận sẽ bằng số tiền đến hạn phải trả cho Ngân Hàng.

5.6. If the Bank are obliged by laws or regulations to deduct or withhold any sum from any payment payable by the Bank to the Customer, the Customer hereby authorizes the Bank to effect such withholding and to pay the net sum over to the Customer or to place such sum in any of its Account(s) with the Bank or such other account as the Customer shall instruct (unless at such time there shall be any monies owing by the Customer to the Bank, in which case the Bank shall be entitled to deduct the amount of monies owing).

Nếu Ngân Hàng phải khấu trừ hoặc bị thu lại theo luật và quy định bất kỳ khoản tiền nào từ bất kỳ khoản thanh toán nào của Ngân Hàng cho Khách Hàng, Khách Hàng theo đây ủy quyền cho Ngân Hàng thực hiện việc khấu trừ đó và thanh toán số tiền còn lại cho Khách Hàng hoặc chuyển số tiền đó vào bất kỳ Tài Khoản nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng hoặc tài khoản khác theo chỉ thị của Khách Hàng (trừ khi vào thời điểm đó Khách Hàng còn nợ Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào, trong trường hợp đó Ngân Hàng được khấu trừ số tiền Khách Hàng đang nợ Ngân Hàng).

6. CANCELLATION, TERMINATION
HỦY BỎ, CHẤM DỨT

6.1. The Bank may, at its sole and absolute discretion and without prior notice to the Customer, cancel or terminate a FX Transaction which has been entered into if, amongst others, (i) the relevant Underlying Transaction of the FX Transaction ceases to be effective; (ii) the Customer fails to fully make payment to the Bank for any reason; (iii) the Customer fails to submit the sufficient documents as required by the Bank for its FX Transaction; or (iv) the FX Transaction is or is likely to be subject to any sanctions or anti-money-laundering laws or other regulations which cause the Bank to cancel the FX Transaction in accordance with the Bank's internal policies and the Parties have not made delivery the amount of relevant Currency to be delivered by it under the FX Transaction.

Ngân Hàng có thể, với quyền duy nhất và tuyệt đối của mình và không cần thông báo trước cho Khách Hàng, hủy bỏ hoặc chấm dứt một Giao Dịch Ngoại Hối được giao kết nếu, ngoài các trường hợp khác, (i) Giao Dịch Gốc liên quan của Giao Dịch Ngoại Hối không còn hiệu lực; (ii) Khách Hàng không thực hiện thanh toán đầy đủ cho Ngân Hàng vì bất cứ lý do nào; (iii) Khách Hàng không nộp đủ tài liệu và chứng từ cho Giao Dịch Ngoại Hối của Khách Hàng; hoặc (iv) Giao Dịch Ngoại Hối là hoặc có thể là đối tượng của bất kỳ cấm vận hoặc luật phòng chống rửa tiền hoặc quy định nào khác mà khiến Ngân Hàng phải hủy bỏ Giao Dịch Ngoại Hối theo quy định nội bộ của Ngân Hàng và Các Bên chưa chuyển khoản tiền của Loại Tiền Tệ liên quan mà sẽ phải được chuyển bởi Bên đó theo Giao Dịch.

6.2. Subject to the Bank's sole discretion, the Customer may request a cancellation of a FX Transaction which has been entered into due to Unavoidable Circumstances. In this case, the Customer must submit to the Bank a request for such cancellation (in the form provided by the Bank from time to time) ("**Letter of Request**").

*Phụ thuộc vào toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, Khách Hàng có thể yêu cầu hủy bỏ hoặc chấm dứt một Giao Dịch Ngoại Hối được giao kết do các Trường Hợp Không Thể Tránh Được. Trong trường hợp này, Khách Hàng phải nộp cho Ngân Hàng một đề nghị hủy giao dịch (theo mẫu quy định bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm) ("**Thư Đề Nghị**").*

6.3. In case the FX Transaction is cancelled as decided and/or agreed by the Bank as mentioned in Clause 6.1 and Clause 6.2 ("**Cancellation**"):
*Trong trường hợp Giao Dịch Ngoại Hối được hủy bỏ theo quyết định và/hoặc sự đồng ý của Ngân Hàng theo quy định tại Điều 6.1 và Điều 6.2 ("**Hủy Bỏ Giao Dịch**"):*

(a) The Customer agrees to and shall immediately pay and indemnify the Bank for any costs, expenses, losses and damages (including consequential costs, expenses, losses and legal fees and any other charges which the Bank may be required to pay) which the Bank may sustain from such situation (the "**Cancellation Cost**" or the "**Compensation**");
*Khách Hàng đồng ý và sẽ ngay lập tức thanh toán và bồi hoàn cho Ngân Hàng mọi chi phí, phí tổn, tổn thất và thiệt hại (bao gồm cả các chi phí, phí tổn, tổn thất và chi phí pháp lý và các loại phí bất kỳ khác mang tính hệ quả mà Ngân Hàng có thể yêu cầu thanh toán) mà Ngân Hàng có thể gánh chịu cho tình huống này ("**Chi Phí Hủy Giao Dịch**" hoặc "**Khoản Bồi Thường**");*

(b) On and at all times following the date of such Cancellation, the obligations of the Bank to make any further payments or delivery under relevant FX Transaction will cease and the Customer shall immediately, upon demand by the Bank, pay to the Bank the Cancellation Cost. The Bank has the right to calculate and determine the Cancellation Cost and notify it to the Customer. The Cancellation Cost as determined and notified to the Customer by the Bank shall be final and conclusive of the matter without any further proof; and
Vào ngày Hủy Bỏ Giao Dịch và tại mọi thời điểm sau đó, các nghĩa vụ của Ngân Hàng trong việc tiếp tục thực hiện bất cứ khoản thanh toán nào hoặc thực hiện bất cứ việc chuyển giao theo mỗi Giao Dịch Ngoại Hối liên quan sẽ chấm dứt và Khách Hàng sẽ ngay lập tức thanh toán Chi Phí Hủy Giao Dịch theo yêu cầu của Ngân Hàng. Ngân Hàng có quyền tính và quyết định Chi Phí Hủy Giao Dịch và thông báo tới Khách Hàng. Chi Phí Hủy Giao Dịch được quyết định và thông báo tới Khách Hàng bởi Ngân Hàng sẽ là quyết định cuối cùng, có tính quyết định đối với vấn đề này mà không cần chứng minh thêm; và

(c) In case there is any amount of Currency receiving by the Customer from the Bank under relevant FX Transaction, the Customer must resell such amount to the Bank at the exchange rate decided by the Bank in its sole discretion and such transaction is also subject to the Forex Transaction Terms and Conditions.
Trong trường hợp có bất kỳ số lượng Loại Tiền Tệ nào đã được nhận bởi Khách Hàng theo Giao Dịch Ngoại Hối liên quan đó từ Ngân Hàng, Khách Hàng phải bán lại cho Ngân Hàng số tiền này theo tỷ giá do Ngân Hàng toàn quyền quyết định và giao dịch này cũng được điều chỉnh bởi Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này.

7. AMENDMENT OF VALUE DATE OF FORWARD TRANSACTIONS
SỬA ĐỔI NGÀY GIÁ TRỊ CỦA GIAO DỊCH KỲ HẠN

7.1. Upon the Customer's written request in (a) an Unavoidable Circumstance or (b) in case the Underlying Transaction is an offshore loan in foreign currency, the initial loan tenor or remaining loan tenor of which is longer than 365 days or (c) other cases allowed by the laws, the Bank may agree to execute a FX SWAP to amend the Value Date of a FX FORWARD entered into between the Bank and the Customer. To avoid any doubt, the Bank, at its own discretion, (i) has the right but not obligation to determine whether any circumstance is an Unavoidable Circumstance and (ii) is entitled to evaluate whether the documents and evidence submitted by the Customer for such FX SWAP are sufficient and/or valid or not.
Dựa trên yêu cầu bằng văn bản của Khách Hàng (a) trong Trường Hợp Không Thể Tránh Được hoặc (b) trong trường hợp Giao Dịch Gốc là một khoản vay nước ngoài bằng ngoại tệ mà thời hạn vay ban đầu hoặc thời hạn vay còn lại của khoản vay đó vượt quá 365 ngày hoặc (c) các trường hợp khác mà pháp luật cho phép, Ngân Hàng có quyền đồng ý thực hiện một Giao Dịch Hoán Đổi để sửa đổi Ngày Giá Trị của một Giao Dịch Kỳ Hạn đã ký kết giữa Ngân Hàng và Khách Hàng. Để tránh nhầm lẫn,

Ngân Hàng, với quyền tuyệt đối của mình, (i) có quyền nhưng không có nghĩa vụ xác định bất kỳ trường hợp nào là Trường Hợp Không Thể Tránh Được (ii) có quyền đánh giá tài liệu và chứng từ được gửi bởi Khách Hàng cho việc sửa đổi Giao Dịch Hoán Đổi đó là đầy đủ và/hoặc hợp lệ hay không.

7.2. In the event that the Bank and Customer enter into the FX SWAP mentioned in Clause 7.1 above, the Bank and the Customer shall settle the entered-into FX FORWARD as required by the Bank based on the Bank's compliance perspective. In such case, any amount which is the difference (if any) of the obligations of the Parties under the entered-into Forward Transaction and the FX SPOT or the FX FORWARD of the FX SWAP as solely determined and notified to the Customer by the Bank shall be immediately due and payable by the Party which receives lesser amount to the other Party.
Trong trường hợp Ngân Hàng và Khách Hàng giao kết Giao Dịch Hoán Đổi được nêu tại Điều 7.1 ở trên, hai bên sẽ thực hiện Giao Dịch Kỳ Hạn đã ký kết theo quy định của Ngân Hàng trên cơ sở quan điểm tuân thủ của Ngân Hàng. Trong trường hợp này, số tiền chênh lệch (nếu có) giữa nghĩa vụ của Các Bên theo Giao Dịch Kỳ Hạn đã ký kết và Giao Dịch Giao Ngay hoặc Giao Dịch Kỳ Hạn của Giao Dịch Hoán Đổi theo toàn quyền quyết định và được thông báo đến Khách Hàng bởi Ngân Hàng sẽ lập tức đến hạn và phải thanh toán bởi Bên nhận số tiền nhỏ hơn đối với Bên còn lại.

8. OVERDUE INTEREST RATE
LÃI SUẤT QUÁ HẠN

In case the Customer fails to pay the Bank any payable amount as required under the Forex Transaction Terms and Conditions on the due date, the Customer must pay the overdue interest which will accrue on any unpaid amount at the highest overdue interest rate allowable by Vietnamese laws for the period calculating from (and including) the due date of such amount (computed on the basis of a year of 365 days and the actual number of days elapsed) until (but excluding) the date such amount is actually paid.
Trường hợp Khách Hàng không trả Ngân Hàng bất kỳ khoản phải trả nào như được yêu cầu theo Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này vào ngày đến hạn, Khách Hàng phải trả lãi quá hạn được cộng dồn trên các khoản tiền chưa thanh toán với lãi suất quá hạn theo mức cao nhất mà pháp luật Việt Nam cho phép cho thời hạn tính từ (và bao gồm) ngày đến hạn của khoản tiền đó (được tính trên cơ sở một năm có 365 ngày và thực tế số ngày trôi qua) đến (nhưng không bao gồm) ngày mà khoản tiền đó thực sự được trả.

9. CLOSING OUT
CHẤM DỨT GIAO DỊCH

In addition to its other rights following the occurrence of an Event of Default under the Agreement, whenever the Bank in its absolute discretion deems it desirable for its protection, the Bank may, without prior demand or notice, close off any transaction, debit any or all of the Customer's Accounts or take any action which the Bank deems appropriate, and may: (i) retain as security or sell by public or private sale any funds, chattels, collateral, and other valuables or security deposited by the Customer with the Bank, whether deposited for safe custody or otherwise, for the discharge of the secured money; or (ii) set-off or debit any or all of the Customer's Accounts to pay the Customer's obligations to the Bank, whether the Customer's Accounts are singly or jointly held with any other person or is in a currency different from the currency of liability. For purpose of this Clause, the Event of Default shall have its meaning as defined in the Agreement.
Ngoài các quyền khác của mình theo sau việc xảy ra một Sự Kiện Vi Phạm theo Hợp Đồng, bất cứ khi nào Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, xét thấy là cần thiết để bảo vệ lợi ích của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền, mà không cần yêu cầu hoặc thông báo trước, chấm dứt bất kỳ giao dịch nào, ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các Tài Khoản của Khách Hàng hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng xét thấy phù hợp, và có quyền: (i) giữ lại làm tài sản bảo đảm hoặc bán công khai hay bán theo thỏa thuận các khoản tiền, động sản, tài sản bảo đảm, và tài sản có giá trị bất kỳ hoặc biện pháp bảo đảm nào khác được Khách Hàng gửi tại Ngân Hàng, cho dù việc gửi đó là với mục đích đảm bảo an toàn hay với mục đích nào khác, nhằm thanh toán cho khoản tiền được bảo đảm; hoặc (ii) bù trừ hay ghi nợ vào bất kỳ hoặc tất cả các Tài Khoản của Khách Hàng để thanh toán cho các nghĩa vụ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng, cho dù các Tài Khoản của Khách Hàng là sở hữu một mình hoặc đồng sở hữu với người nào khác hoặc bằng đồng tiền khác với đồng tiền dùng để thanh

toán cho nghĩa vụ. Cho mục đích tại Điều này, Sự Kiện Vi Phạm có nghĩa như được quy định tại Hợp Đồng.

10. BLOCKAGE OF CONVERTED FOREIGN CURRENCY AMOUNT
TẠM KHÓA SỐ TIỀN NGOẠI TỆ CHUYỂN ĐỔI

If the Customer purchases a foreign currency amount under a FX Transaction for the purpose of payment for an Underlying Transaction but such payment shall be conducted after the Value Date of the FX Transaction, in order to ensure that the Customer shall use such converted amount for the same Underlying Transaction, the Parties agree such converted amount shall be blocked until the actual payment date of such Underlying Transaction.
Nếu Khách Hàng mua ngoại tệ theo một Giao Dịch Ngoại Hối để thanh toán cho một Giao Dịch Gốc mà việc thanh toán này sẽ được thực hiện sau Ngày Giá Trị của Giao Dịch Ngoại Hối, để đảm bảo việc Khách Hàng sử dụng số tiền được chuyển đổi đó cho Giao Dịch Gốc đó, Ngân Hàng có quyền tạm khóa số tiền chuyển đổi này cho đến ngày thanh toán thực tế của Giao Dịch Gốc.

11. UNDERTAKINGS. REPRESENTATIVES AND WARRANTIES
CAM KẾT. TUYÊN BỐ VÀ ĐẢM BẢO

11.1. The Customer undertakes that it is aware of the risks involved in the FX Transactions, including that:
Khách Hàng cam kết rằng Khách Hàng đã biết về các rủi ro liên quan đến các Giao Dịch Ngoại Hối, bao gồm:

a) exchange controls may be applicable from time to time on foreign currencies which may affect their convertibility and/or transferability;
các quy định quản lý ngoại hối có thể được áp dụng trong từng thời điểm đối với ngoại tệ mà có thể ảnh hưởng đến khả năng chuyển đổi và/hoặc chuyển tiền của chúng;

b) FX Transactions may be subject to restrictions including in relation to tenor and dates on which transactions may be entered into and/or carried out;
các Giao Dịch Ngoại Hối có thể phải tuân thủ các hạn chế, bao gồm cả các hạn chế về kỳ hạn và ngày mà giao dịch có thể được thực hiện và/hoặc tiến hành;

c) historical exchange rate movements are not indicative of the future performance of exchange rate movements;
các biến động tỷ giá trước đó không thể báo hiệu cho việc xảy ra các biến động tỷ giá trong tương lai;

d) any market recommendations, price quotations, trade reports, analyses or information communicated by the Bank are opinions only and may be inaccurate, incomplete and unverified and may be subject to changes and errors. The Customer acknowledges that reliance upon such information is at its own risk; and
bất kỳ khuyến nghị về thị trường, niêm yết giá, báo cáo giao dịch, phân tích hoặc thông tin nào được Ngân Hàng cung cấp chỉ là các ý kiến và có thể thiếu chính xác, chưa hoàn chỉnh và chưa được xác minh và có thể có sai sót hoặc có thể được sửa đổi. Khách Hàng xác nhận rằng Khách Hàng chịu mọi rủi ro liên quan đến việc dựa vào các thông tin nêu trên; và

11.2. The Customer represents and warrants that:
Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng:

a) it has and will continue to consult with its own legal, regulatory, tax, business, investment, financial and accounting advisors to the extent it deems necessary, and it has and will continue to make its own decisions on FX Transactions (including without limitation, decisions regarding the appropriateness and/or suitability of any transaction) based upon its own independent judgment and upon any advice or recommendation from such advisors as it deems necessary, and not in reliance upon the Bank or any of its affiliates or any of their respective officers, directors or employees, or any view expressed by any of them;

Khách Hàng đã và sẽ tiếp tục tham vấn với các cố vấn pháp lý, quy định, thuế, kinh doanh, đầu tư, tài chính và kế toán của riêng mình trong chừng mực Khách Hàng xét thấy cần thiết, và Khách Hàng đã và sẽ tiếp tục tự mình đưa ra các quyết định Giao Dịch Ngoại Hối (bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở các quyết định về sự thích hợp và/hoặc phù hợp của bất kỳ giao dịch nào) dựa vào đánh giá độc lập của chính mình và dựa vào bất kỳ tư vấn hoặc khuyến nghị nào từ các cố vấn nêu trên như Khách Hàng xét thấy cần thiết, và không dựa vào Ngân Hàng hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ viên chức, giám đốc hoặc nhân viên tương ứng nào của Ngân Hàng hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của Ngân Hàng, hoặc bất kỳ quan điểm nào được đưa ra bởi bất kỳ người nào trong số họ;

b) it is capable of evaluating and fully understands all the terms, conditions and risks of a FX Transaction, and is willing to assume (financially and otherwise) all such risks; and
Khách Hàng có khả năng đánh giá và hiểu đầy đủ về tất cả các điều khoản, điều kiện và rủi ro của Giao Dịch Ngoại Hối, và sẵn sàng chấp nhận (về mặt tài chính và các mặt khác) tất cả các rủi ro nêu trên; và

c) it will enter into the FX Transactions in connection with its business and not for speculation.
Khách Hàng sẽ tham gia Giao Dịch Ngoại Hối liên quan đến hoạt động kinh doanh của mình và không phải cho mục đích đầu cơ.

11.3. The Customer undertakes and warrants that it has and will obtain, comply with the terms and conditions of and renew all authorisations, approvals, licences and consents (the "**Licences**") required in relation to its business and all dealings with the Bank. Upon renewal, a copy of each renewed Licence shall be submitted to the Bank.
*Khách Hàng đã và sẽ xin, tuân thủ các điều khoản và điều kiện của, và gia hạn, tất cả các phê chuẩn, chấp thuận, giấy phép và đồng ý ("**Giấy Phép**") cần thiết có liên quan tới hoạt động kinh doanh và tất cả các giao dịch với Ngân Hàng. Sau khi gia hạn, bản sao của từng Giấy Phép đã gia hạn phải được nộp cho Ngân Hàng.*

11.4. The Customer agrees and undertakes that the foreign currencies which the Customer purchases under FX Transactions shall be only used for purposes permitted by laws and shall be responsible for any wrong use of such foreign currencies. The Customer also agrees to hold the Bank harmless and indemnify the Bank against all losses and damages that the Bank may incur from the wrong use of such foreign currencies by the Customer.
Khách Hàng đồng ý và cam kết rằng số ngoại tệ mà Khách Hàng mua theo Giao Dịch Ngoại Hối sẽ chỉ được sử dụng cho các mục đích được pháp luật cho phép và sẽ chịu trách nhiệm về bất kỳ việc sử dụng sai mục đích số ngoại tệ này. Khách Hàng cũng đồng ý giữ cho Ngân Hàng khỏi bất kỳ khoản lỗ hoặc thiệt hại nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu phát sinh từ việc sử dụng sai mục đích ngoại tệ này và sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng các khoản lỗ và thiệt hại này.

12. DISCLOSURE
TIẾT LỘ

12.1. The Customer hereby irrevocably consents to the disclosure by the Bank of information about and/or in connection with the Customer, the Agreement and the FX Transaction to (i) the head office of the Bank and any branches, representative offices, subsidiaries, affiliates, related corporations, agents, representative or service providers of its head office or the Bank, as the case may be, in any jurisdiction; (ii) any authority including without limitation any central bank or other fiscal or monetary authority in any jurisdiction; (iii) any potential assignee or transferee or any person who may otherwise enter into contractual relations with the Bank; (iv) any entity with whom it may merge, consolidate or amalgamate; (v) any other party which the Bank determines it is in its interest to do so and (vi) any other party to whom the Bank is required by applicable laws or guidelines issued by applicable regulatory authorities to make such disclosure.
Khách Hàng theo đây chấp thuận một cách không hủy ngang rằng Ngân Hàng được phép tiết lộ thông tin về và/hoặc liên quan đến Khách Hàng, Hợp Đồng và Giao Dịch Ngoại Hối cho (i) trụ sở chính của Ngân Hàng và bất kỳ chi nhánh, văn phòng đại diện, công ty thành viên, công ty liên kết, tổ chức có liên quan, đại lý, đại diện hoặc nhà cung cấp dịch vụ của trụ sở chính của Ngân Hàng hoặc của Ngân Hàng, tùy từng trường hợp, tại bất kỳ quốc gia nào; (ii) bất kỳ cơ quan nhà nước nào bao gồm nhưng

không giới hạn ở bất kỳ ngân hàng trung ương, bộ tài chính hoặc cơ quan điều hành tiền tệ ở bất kỳ quốc gia nào; (iii) bất kỳ bên nhận chuyển nhượng hoặc bên chuyển giao tiềm năng nào hoặc cho bất kỳ người nào có thể có quan hệ hợp đồng với Ngân Hàng; (iv) bất kỳ tổ chức nào mà Ngân Hàng có thể sáp nhập hoặc hợp nhất; (v) bất kỳ bên nào khác mà Ngân Hàng cho rằng cần phải tiết lộ những thông tin như thế vì quyền lợi của Ngân Hàng và (vi) bất kỳ bên nào khác mà Ngân Hàng cần phải tiết lộ thông tin theo yêu cầu của luật hoặc hướng dẫn đưa ra bởi cơ quan ban hành pháp luật.

12.2. In respect of any personal data of any individual provided by the Customer to the Bank, the Customer confirms it has notified such individual, and obtained, and undertakes to maintain, the consent of such individual for its disclosure to the Bank of such personal data, and the collection, use, disclosure, transfer, processing and retention of personal data by the Bank pursuant to laws, regulations and/or regulatory requests (including "know your customer" and other similar procedures), this Forex Transaction Terms and Conditions, the promotion and provision of any service or product to it (including evaluation on eligibility or suitability), in accordance with or incidental to the purposes in the Bank's personal data protection policy. The Bank shall be indemnified and saved harmless in full for any loss, costs and expenses, including legal fees on a full indemnity basis and any applicable taxes, it may incur by its use of the personal data. For the purpose of this Clause, "**personal data**" means any and all information which are related to an identified or identifiable natural person (including but not limited to the name, date of birth, jobs, title, address, email, telephone number, bank account details, identification number, passport number or other information that can be used to identify a person, directly or indirectly, via such information).
*Trong trường hợp Khách Hàng không phải là cá nhân, đối với bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của bất kỳ cá nhân nào được Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng, Khách Hàng xác nhận rằng Khách Hàng đã thông báo cho cá nhân đó, và đã có được, và cam kết duy trì, sự đồng ý của cá nhân đó đối với việc Khách Hàng tiết lộ dữ liệu cá nhân đó cho Ngân Hàng, và việc Ngân Hàng thu thập, sử dụng, tiết lộ, chuyển giao, xử lý và lưu giữ dữ liệu cá nhân theo pháp luật, quy định và/hoặc yêu cầu quản lý (bao gồm thủ tục "nhận biết khách hàng" và các thủ tục tương tự khác), Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, việc quảng bá và cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc sản phẩm nào cho Khách Hàng (bao gồm đánh giá về sự đủ điều kiện hoặc sự phù hợp), theo hoặc liên quan đến các mục đích trong chính sách bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ được đảm bảo không bị thiệt hại và được bồi hoàn đầy đủ đối với bất kỳ tổn thất, phí tổn và chi phí nào, bao gồm cả các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ và bất kỳ khoản thuế áp dụng nào, mà Ngân Hàng có thể phải chịu do việc Ngân Hàng sử dụng dữ liệu cá nhân. Cho mục đích của Điều này, "**dữ liệu cá nhân**" có nghĩa là bất kỳ và tất cả thông tin liên quan đến một thể nhân được định danh hoặc có thể định danh được (bao gồm nhưng không giới hạn ở tên, ngày sinh, công việc, chức danh, địa chỉ, thư điện tử, số điện thoại, thông tin chi tiết về tài khoản ngân hàng, mã số định danh, số hộ chiếu hoặc thông tin khác có thể được sử dụng để định danh một người nào đó, một cách trực tiếp hay gián tiếp, thông qua thông tin đó).*

12.3. This Clause 12 is not, and shall not be deemed to constitute, an express or implied agreement by the Bank with the Customer for a higher degree of confidentiality than that prescribed in applicable laws or regulations. Nothing herein shall limit or restrict any other consent to disclosure of information provided by the Customer. This Clause 12 shall survive the cancellation of a FX Transaction and/or the termination of these Forex Transaction Terms and Conditions.
Điều 12 này không, và sẽ không được xem như là cấu thành một thỏa thuận rõ ràng hoặc ngầm định của Ngân Hàng với Khách Hàng về mức độ bảo mật cao hơn mức độ được quy định trong pháp luật hoặc các quy định áp dụng. Không có nội dung nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này sẽ giới hạn hoặc hạn chế bất kỳ sự đồng ý nào khác đối với việc tiết lộ thông tin được Khách Hàng cung cấp. Điều 12 này sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực sau khi hủy bỏ bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào và/hoặc chấm dứt các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này.

13. ANTI MONEY LAUNDERING, SANCTIONS, ANTI BRIBERY AND TAX, COMPLIANCE WITH LAWS
PHÒNG, CHỐNG RỬA TIỀN, LỆNH TRỪNG PHẠT, PHÒNG, CHỐNG HỐI LỘ VÀ TUÂN THỦ NGHĨA VỤ THUẾ, TUÂN THỦ PHÁP LUẬT

13.1. The Customer represents and undertakes that:
Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng:

(a) it is and will be responsible for ensuring it complies with its tax obligations;
Khách Hàng chịu hoặc sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo mình tuân thủ với các nghĩa vụ về thuế của Khách Hàng;

(b) it is not and shall not become resident for tax purposes in the United States of America and that its payments (or any part thereof) under this Forex Transaction Terms and Conditions and/or the Agreement are not from sources within the United States for US federal income tax purposes (including without limitation the United States Foreign Account Tax Compliance Act (as may be amended, re-enacted or replaced from time to time);
Khách Hàng không và sẽ không trở thành người cư trú cho nghĩa vụ thuế ở Hoa Kỳ và các khoản thanh toán (hoặc hay một phần) theo Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này và/hoặc Hợp Đồng không có nguồn gốc từ Hoa Kỳ và chịu thuế thu nhập của Hoa Kỳ (bao gồm nhưng không giới hạn Đạo Luật Tuân Thủ Thuế đối với Tài Khoản ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ (mà có thể được sửa đổi, ban hành lại hoặc thay thế trong từng thời điểm);

(c) from time to time, the Bank may require information from the Customer regarding its tax matters for the purposes of ensuring compliance with laws and regulations and the Customer agrees to provide the Bank with such information upon request. Without prejudice to the generality of the foregoing the Customer shall provide the Bank with the forms and documents required for compliance with the U.S. Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA") and Common Reporting Standard ("CRS");
trong từng thời điểm, Ngân Hàng có thể yêu cầu thông tin từ Khách Hàng về các vấn đề về thuế cho mục đích đảm bảo tuân thủ pháp luật và các quy định và Khách Hàng đồng ý cung cấp cho Ngân Hàng thông tin đó khi được yêu cầu. Không làm ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng các biểu mẫu và tài liệu được yêu cầu cho việc tuân thủ Đạo Luật Tuân Thủ Thuế đối với Tài Khoản ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ ("FATCA") và Chuẩn Mực Báo Cáo Chung ("CRS");

(d) any information provided to the Bank relating to its tax status including residency or nationality is complete and accurate;
bất kỳ thông tin nào được cung cấp cho Ngân Hàng liên quan đến tình trạng thuế bao gồm nơi cư trú hoặc quốc tịch phải đầy đủ và chính xác;

(e) it has not committed or been convicted of any tax crime;
Khách Hàng đã không thực hiện hoặc bị kết án về tội liên quan đến thuế;

(f) it understands that the United Nations, United State and government and/or regulatory authorities impose, from time to time, specific sanctions against certain countries, entities and individuals and the Bank may be unable to process a FX Transaction that involves a breach of sanctions. Further authorities may require the disclosure of information; it confirms (unless otherwise notified to the Bank) that each FX Transaction is not and will not be directly or indirectly connected with any sanctioned country, entity or individual. The Customer agrees that if the Bank is required to disclose any information or if any payment or transfer of funds in connection with any FX Transaction is blocked, frozen, delayed, refused or cancelled because it is claimed to be sanctions-related, the Bank shall not be liable for any information disclosed or for any Liabilities in connection with any such FX Transaction it or its servants or agents may incur and it shall promptly indemnify the Bank on demand against any Liabilities the Bank may incur; and
Khách Hàng hiểu rằng Liên Hợp Quốc, Hoa Kỳ và chính phủ và/hoặc các cơ quan quản lý khác, trong từng thời điểm, sẽ áp đặt các lệnh trừng phạt cụ thể đối với một số quốc gia, tổ chức và cá nhân, và Ngân Hàng sẽ không thể thực hiện bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào vi phạm các lệnh trừng phạt đó. Hơn nữa, các cơ quan có thẩm quyền có thể yêu cầu tiết lộ thông tin; Khách Hàng đồng ý và xác nhận (trừ khi có thông báo khác cho Ngân Hàng) rằng từng Giao Dịch Ngoại Hối đều không hoặc sẽ không liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến bất kỳ quốc gia, tổ chức hoặc cá nhân nào bị áp dụng lệnh trừng phạt. Khách Hàng đồng ý rằng nếu Ngân Hàng được yêu cầu tiết lộ bất kỳ thông tin nào hoặc nếu có một khoản thanh toán hoặc chuyển khoản hoặc tiền liên quan đế bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào bị chặn, bị đóng băng, bị trì hoãn, bị từ chối hoặc bị hủy bỏ vì giao dịch đó được cho là liên quan đến

lệnh trừng phạt, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thông tin nào được tiết lộ hoặc bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào liên quan đến Giao Dịch Ngoại Hối đó hoặc nhân viên hoặc đại lý của Khách Hàng có thể phải chịu và Khách Hàng phải kịp thời bồi hoàn cho Ngân Hàng khi có yêu cầu đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu; và

(g) it will promptly notify the Bank of any change in the information in this Clause 13.1.
Khách Hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với những thông tin nêu tại Điều 13.1 này.

14. INDEMNITY AND EXCLUSION OF LIABILITY
BỒI HOÀN VÀ LOẠI TRỪ TRÁCH NHIỆM

14.1. The Customer shall indemnify the Bank in full for any Liabilities it may incur in connection with (i) the Bank acting on any instruction or request of the Customer, (ii) the Customer not complying with any obligations owed to the Bank, or the Bank enforcing or exercising its rights or powers under these Forex Transaction Terms and Conditions, or taking steps for the protection of or the preservation of the Bank's rights or defending any claim in connection with or arising from any FX Transaction, (iii) the Bank acting or declining to act on the Customer's instructions, (iv) the Bank holding any security or dealing with any secured asset, (v) the Bank making currency conversions, (vi) any tax payable by the Bank on, or calculated by reference to, any amount paid or payable by or to the Customer under any transaction, or (vii) compliance by the Bank with any law, regulation or directive in relation to a FX Transaction.
Khách Hàng sẽ bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Ngân Hàng có thể gánh chịu liên quan đến việc (i) Ngân Hàng hành động theo bất kỳ chỉ thị hoặc yêu cầu nào của Khách Hàng, (ii) Khách Hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào với Ngân Hàng, hoặc Ngân Hàng thi hành hoặc thực hiện các quyền hoặc quyền hạn của Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, hoặc thực hiện các bước để bảo vệ hoặc bảo toàn các quyền của Ngân Hàng hoặc bảo vệ chống lại bất kỳ khiếu kiện nào liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào, (iii) Ngân Hàng hành động hoặc từ chối hành động theo các chỉ thị của Khách Hàng, (iv) Ngân Hàng nắm giữ bất kỳ biện pháp bảo đảm nào hoặc xử lý bất kỳ tài sản bảo đảm nào, (v) Ngân Hàng thực hiện chuyển đổi tiền tệ, (vi) bất kỳ thuế nào phải nộp bởi Ngân Hàng trên, hoặc được tính bằng cách dẫn chiếu đến bất kỳ khoản tiền đã được thanh toán hoặc phải trả bởi hoặc cho Khách Hàng theo bất kỳ giao dịch nào hoặc (vii) Ngân Hàng tuân thủ bất kỳ pháp luật, quy định hoặc chỉ thị nào liên quan đến Giao Dịch Ngoại Hối.

14.2. The Bank shall not be liable for any Liabilities incurred by the Customer in relation to or in connection with any FX Transaction for any reason whatsoever in the absence of the gross negligence or wilful default of the Bank including, without limitation:
Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Khách Hàng gánh chịu vì bất kỳ lý do gì mà không phải là do hành vi bất cẩn nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái cố ý của Ngân Hàng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở:

(a) as a result of computer breakdown, mechanical failure or malfunction, interruption or disruption of services, material alteration of withdrawal requests or other reasons of any kind through no fault of the Bank;
là kết quả của sự cố máy tính, hỏng hóc hoặc trục trặc cơ học, gián đoạn hoặc ngắt quãng dịch vụ, thay đổi quan trọng của các yêu cầu rút tiền hoặc các lý do khác thuộc bất kỳ loại nào mà không phải do lỗi của Ngân Hàng;

(b) where the Bank is prevented from acting as a result of governmental restrictions, natural disaster, strike, war or other circumstances beyond the Bank's control;
trường hợp Ngân Hàng bị ngăn chặn hành động do kết quả của các hạn chế của chính phủ, thiên tai, đình công, chiến tranh hoặc các tình huống khác vượt ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng;

(c) arising from the exercise by the Bank of its rights under these Forex Transaction Terms and Conditions;

phát sinh từ việc Ngân Hàng thực hiện các quyền của mình theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này;

(d) where the Bank has acted in reliance on any instruction purporting to be from the Customer which has been forged or altered, notwithstanding that such instruction may conflict with any other instruction or contain any error; or
trường hợp Ngân Hàng đã hành động dựa trên bất kỳ chỉ thị nào được cho là từ Khách Hàng mà chỉ thị đó đã bị giả mạo hoặc thay đổi, bất kể việc chỉ thị đó có thể xung đột với bất kỳ chỉ thị nào khác hoặc có bất kỳ lỗi nào; hoặc

(e) as a result of fraud or forgery, failure or interruption or delay of or the effect of rules or operations of any funds transfer system, trouble in communication facilities, force majeure defined in Article 156.1 of the Civil Code of Vietnam (as amended or substituted from time to time), including but not limited to change in law (including but not limited to laws on foreign exchange controls), involuntary transfers, moratoriums, expropriations, restrictions on convertibility or transferability.
do hệ quả của gian lận hoặc giả mạo, sự cố hoặc gián đoạn hoặc trì hoãn hoặc ảnh hưởng của các quy tắc hoặc hoạt động của bất kỳ hệ thống chuyển tiền nào, sự cố phương tiện thông tin liên lạc, sự kiện bất khả kháng được định nghĩa tại khoản 1 Điều 156 của Bộ luật Dân sự Việt Nam (như được sửa đổi hoặc thay thế tại từng thời điểm), bao gồm nhưng không giới hạn ở thay đổi pháp luật (bao gồm nhưng không giới hạn ở pháp luật về kiểm soát ngoại hối), chuyển tiền không tự nguyện, hoãn nợ, sung công, hạn chế về khả năng chuyển đổi hoặc khả năng chuyển khoản.

Without limiting the foregoing, the Bank shall not be liable for any indirect, consequential or punitive losses notwithstanding the losses arose as a result of the Bank's gross negligence or wilful default.
Không làm giới hạn quy định trên, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất gián tiếp, mang tính chất hậu quả hoặc trừng phạt nào bất kể các tổn thất đã phát sinh do hành vi bất cẩn nghiêm trọng hoặc cố ý vi phạm của Ngân Hàng.

14.3. The Bank shall not be liable for any Liabilities (direct or otherwise) the Customer may suffer or incur (including those arising out of delays) in connection with any security processes or checks or any other actions performed by the Bank or any other party for fraud detection, anti-money laundering or combating terrorism financing purposes or for legal or regulatory purposes.
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào (trực tiếp hoặc bằng cách khác) mà Khách Hàng có thể phải chịu (bao gồm các Nghĩa Vụ Tài Chính phát sinh từ việc trì hoãn) liên quan đến bất kỳ quy trình hoặc kiểm tra an ninh nào hoặc bất kỳ hành động nào khác mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ bên nào khác thực hiện để phát hiện gian lận, chống rửa tiền hoặc chống các mục đích tài trợ khủng bố, cho các mục đích pháp lý hoặc quản lý.

14.4. No branch of the Bank in any other jurisdiction, or related corporation of the Bank shall in any case be liable to the Customer in respect of the Bank's obligations and/or liabilities under these Forex Transaction Terms and Conditions.
Không có chi nhánh nào của Ngân Hàng trong bất kỳ lãnh thổ tài phán nào khác, hoặc công ty liên quan nào của Ngân Hàng trong bất kỳ trường hợp nào phải chịu trách nhiệm với Khách Hàng về các nghĩa vụ và/hoặc trách nhiệm của Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này.

14.5. In the case of any ambiguity, inconsistency or conflict in the Customer's instructions, the Bank may without liability choose not to act upon them unless such ambiguity, inconsistency or conflict has been resolved to the Bank's satisfaction.
Trong trường hợp có bất kỳ sự không rõ ràng, không nhất quán hoặc xung đột nào trong các chỉ thị của Khách Hàng, Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, lựa chọn không hành động theo các chỉ thị đó trừ khi sự không rõ ràng, không nhất quán hoặc xung đột đó đã được giải quyết đến mức Ngân Hàng thấy thỏa đáng.

14.6. The Bank may without liability refuse to accept or act on any instruction from the Customer if:

Ngân Hàng có thể, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, từ chối chấp nhận hoặc hành động theo bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng nếu:

(a) the Bank is unable to verify the identity of the person giving the instruction; or
Ngân Hàng không thể xác minh danh tính của người đưa ra chỉ thị; hoặc

(b) the instruction is not in the required or acceptable form.
chỉ thị không theo mẫu được yêu cầu hay mẫu được chấp nhận.

14.7. Unless otherwise expressly agreed by the Bank in writing, the Bank does not assume any advisory, fiduciary or other duties to the Customer.
Trừ khi Ngân Hàng đồng ý khác đi một cách rõ ràng bằng văn bản, Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm tư vấn, ủy thác hoặc trách nhiệm nào khác với Khách Hàng.

15. COMMUNICATIONS
THƯ TỪ LIÊN LẠC

15.1. All notices and communications to the Customer sent by post or left at the last address notified to the Bank shall be deemed to have been received by the Customer on the second Business Day following such posting or on the day it was so left. All notices and communications sent by fax or email to the Customer shall be deemed to have been received by the Customer on the date and time of transmission. All notices and communications sent to the Customer by any other method or medium shall be deemed received when it would have been delivered in the usual course. Any email communication or instruction from the Customer to the Bank shall only be deemed to be delivered upon actual receipt by the Bank. The Bank shall not be liable if any communication is delayed, intercepted or lost during delivery or transmission or if the content of such communication is disclosed to third parties during transit. If any communication is returned undelivered, the Bank will not be obliged to send any further communications until the Customer updates its contact details.
Mọi thông báo và thư từ liên lạc được Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng bằng đường bưu điện hoặc được để lại tại địa chỉ cuối cùng được thông báo cho Ngân Hàng sẽ xem như đã nhận được bởi Khách Hàng vào Ngày Làm Việc thứ hai sau khi gửi bưu điện hoặc vào ngày để lại thông báo hoặc thư từ đó. Tất cả thông báo và thư từ liên lạc được gửi bằng fax hoặc thư điện tử cho Khách Hàng sẽ xem như đã nhận được bởi Khách Hàng vào ngày, giờ gửi fax hoặc thư điện tử. Tất cả thông báo và thư từ liên lạc được gửi cho Khách Hàng bằng phương thức hoặc phương tiện khác sẽ xem như đã nhận được khi thông báo hoặc thư từ đó theo lẽ thông thường là được giao. Bất kỳ thư từ liên lạc hoặc chỉ thị nào bằng thư điện tử từ Khách Hàng gửi cho Ngân Hàng sẽ chỉ được xem như là được gửi khi Ngân Hàng thực sự nhận được. Ngân Hàng không phải chịu trách nhiệm nếu bất kỳ thư từ liên lạc nào bị trì hoãn, ngăn chặn hoặc thất lạc trong khi gửi hoặc giao hoặc nếu nội dung của thư từ liên lạc đó bị tiết lộ cho các bên thứ ba trong quá trình trung chuyển. Nếu bất kỳ thư từ liên lạc nào bị trả lại do không giao được, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ gửi bất kỳ thư từ liên lạc nào thêm cho đến khi Khách Hàng cập nhật thông tin liên lạc Tài Khoản của mình.

15.2. Each indemnity given in this Clause 15 survives the cancellation or revocation of any authority given by the Customer in relation to fax, telephone, email, scanned or electronically signed or delivered communications and instructions.
Mỗi khoản bồi hoàn được đưa ra trong Điều 15 này vẫn có hiệu lực sau khi hủy bỏ hoặc thu hồi bất kỳ thẩm quyền nào do Khách Hàng đưa ra liên quan đến các thư từ liên lạc và chỉ thị bằng fax, điện thoại, thư điện tử, bản scan hoặc bản được ký hoặc được giao nhận bằng phương thức điện tử.

15.3. Without prejudice to any of the foregoing, the Bank may at any time, at its discretion, amend or vary its policies or procedures in relation to the acceptance of communications or instructions by telephone, fax, email or other electronic means and withdraw, restrict, suspend or terminate the acceptance of instructions delivered by any such means or otherwise than on the Bank's standard forms.
Không làm ảnh hưởng đến bất kỳ nội dung nào nêu trên, Ngân Hàng có thể tại bất kỳ thời điểm nào, theo toàn quyền quyết định của mình, sửa đổi hoặc thay đổi các chính sách hoặc thủ tục của Ngân Hàng liên quan đến việc chấp nhận các thư từ liên lạc hoặc chỉ thị bằng điện thoại, fax, thư điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác và rút lại, hạn chế, đình chỉ hoặc chấm dứt việc chấp nhận các chỉ

thị được gửi bằng bất kỳ phương tiện nào nêu trên hoặc không theo các biểu mẫu chuẩn của Ngân Hàng.

16. INCREASED COSTS
CHI PHÍ TĂNG THÊM

If the Bank determines that the introduction or variation of any law, regulation or official directive (whether or not having the force of law), or any change in the interpretation or application thereof, or compliance with any directive (whether or not having the force of law) from any central bank or other fiscal, monetary or other authority increases the cost to the Bank of implementing a FX Transaction or reduces the amount of any sum received or receivable by it in respect of a FX Transaction or obliges the Bank to make any payment on, or calculated by reference to, the amount of any sum received or receivable by the Bank from the Customer in relation to a FX Transaction, then the Bank will notify the Customer of such determination and the Customer will on demand pay to the Bank such amount as the Bank from time to time and at any time (including after the termination of a FX Transaction) may notify the Customer to be necessary to compensate the Bank for such additional cost, reduction or payment.

Trường hợp Ngân Hàng xác định rằng việc ban hành hay thay đổi bất kỳ luật, quy định hoặc chỉ thị chính thức nào (cho dù có hay không có hiệu lực thực thi theo luật), hoặc bất kỳ thay đổi nào trong việc diễn giải hoặc áp dụng các quy định đó, hoặc việc tuân thủ bất kỳ chỉ thị nào (cho dù có hay không có hiệu lực thực thi theo luật) từ ngân hàng trung ương hoặc các cơ quan ngân khố, tiền tệ hoặc cơ quan nhà nước khác làm tăng chi phí cho Ngân Hàng trong việc thực hiện hoặc duy trì bất kỳ hạn mức tín dụng nào theo Hợp Đồng hoặc làm giảm giá trị bất kỳ khoản tiền nào Ngân Hàng được nhận hay có thể được nhận liên quan đến bất kỳ hạn mức tín dụng hay nghĩa vụ nào đó của Ngân Hàng để thực hiện bất kỳ thanh toán nào đối với, hoặc được tính toán bằng cách tham chiếu đến, số tiền Ngân Hàng được nhận hoặc có thể được nhận từ Khách Hàng theo Hợp Đồng, khi đó Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng việc xác định này và Khách Hàng sẽ thanh toán theo yêu cầu cho Ngân Hàng số tiền như được thông báo bởi Ngân Hàng vào từng thời điểm và vào bất kỳ thời điểm nào (bao gồm cả sau khi chấm dứt các Giao Dịch Ngoại Hối) về việc cần thiết phải bồi thường cho Ngân Hàng chi phí, việc giảm giá trị hoặc thanh toán tăng thêm đó.

17. CONTRACTS VIA SYSTEM
CÁC HỢP ĐỒNG QUA HỆ THỐNG

17.1. The Bank may from time to time provide FX Transaction under the Agreement via a system ("**Service**") provided by Bloomberg FXGO and/or 360T and/or FXAll and/or such other system or platform as may be agreed by the Bank (the "**System**").

*Ngân Hàng có thể trong từng thời điểm cung cấp Giao Dịch Ngoại Hối theo Hợp Đồng thông qua một hệ thống ("**Dịch Vụ**") được cung cấp bởi Bloomberg FXGO và/hoặc 360T và/hoặc FXAll và/hoặc hệ thống hoặc nền tảng nào khác mà có thể được Ngân Hàng đồng ý ("**Hệ Thống**").*

17.2. The Customer shall register to the Bank a list of Authorized Dealers (in the form provided by the Bank from time to time or other equivalent documents submitted by the Customer in form and substance acceptable to the Bank) with respect to trade any FX Transaction by System.

Khách Hàng sẽ đăng ký với Ngân Hàng danh sách Người Có Thẩm Quyền Giao Dịch (theo mẫu được cung cấp bởi Ngân Hàng tại từng thời điểm hoặc các văn bản tương đương khác do Khách Hàng nộp theo hình thức và nội dung được chấp thuận bởi Ngân Hàng) cho việc giao dịch qua Hệ Thống đối với bất kỳ Giao Dịch Ngoại Hối nào.

17.3. Subject to Clause 3 of the Forex Transaction Terms and Conditions, the FX Instruction of the Customer shall be deemed to have reached the Bank when the FX Instruction is actually received by the Bank via the System and such FX Transaction is irrevocable in any cases if it is so received by the Bank.

Phụ thuộc vào quy định tại Điều 3 của Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối, Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối của Khách Hàng sẽ được xem là đã được gửi đến Ngân Hàng khi Ngân Hàng thực sự nhận được Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối qua Hệ Thống và mỗi Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối đó là không hủy ngang trong bất kỳ trường hợp nào khi đã được nhận được như vậy bởi Ngân Hàng.

17.4. Subject to the Bank's sole discretion, if the Bank agrees to accept a FX Instruction of the Customer via the System, the Bank may conclude a FX Transaction on the terms specified in such FX Instruction and any such contract so concluded will be deemed to constitute "in writing" for the purpose of any rule, laws and regulations or any terms and conditions of the Agreement that requires the terms of such FX Transaction to be in writing and expressly waives any right to raise any defence or waiver of liability based on the absence of any such "writing".
Theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, nếu Ngân Hàng đồng ý chấp nhận một Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối của Khách Hàng qua Hệ Thống, Ngân Hàng có thể xác lập một Giao Dịch Ngoại Hối theo các điều khoản được quy định trong Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối đó và bất kỳ hợp đồng nào được xác lập như trên sẽ được xem như là được xác lập "bằng văn bản" cho mục đích của bất kỳ quy tắc, luật và quy định pháp luật hoặc bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp Đồng mà yêu cầu các điều khoản của Giao Dịch Ngoại Hối đó phải bằng văn bản và từ bỏ một cách rõ ràng bất kỳ quyền đưa ra bất kỳ biện hộ hoặc miễn trách nhiệm nào dựa trên việc không có bất kỳ "văn bản" nào nêu trên.

17.5. Any FX Instruction of the Customer received by the Bank via the System shall be regarded as being valid notwithstanding that:
Bất kỳ Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối nào của Khách Hàng mà Ngân Hàng nhận được qua Hệ Thống sẽ được xem là có hiệu lực bất kể rằng:

(a) the FX Instruction was sent in error by the Customer;
Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối đã được Khách Hàng gửi do sơ sót;

(b) a system error omission, interruption or delay occurred in respect of the FX Instruction; or
xảy ra lỗi, thiếu sót, gián đoạn hoặc trì hoãn của hệ thống đối với Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối; hoặc

(c) the FX Instruction is fraudulent or unauthorised.
Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối mang tính chất gian trá hoặc trái phép.

17.6. The Bank shall have no obligation to verify the validity or authenticity of any FX Instruction. The Bank shall assume no liability for any loss or damage incurred by the Customer as a result of a transaction entered into based on a FX Instruction resulting from any of the circumstances outlined in this Clause.
Ngân Hàng không có nghĩa vụ xác minh tính hiệu lực hoặc xác thực của bất kỳ Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối nào. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng gánh chịu do kết quả của giao dịch được thực hiện dựa trên Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối xuất phát từ bất kỳ trường hợp nào được nêu trong Điều này.

17.7. The Bank may change or cease to provide, without prior notice to the Customer, all or part of the Service hereunder, including by way of the System, currency pairs, dealing hours, and the upper limit; the Bank shall not be liable for any loss or damage incurred by the Customer as a result of such change or cessation.
Ngân Hàng có thể thay đổi hoặc ngừng cung cấp, mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng, tất cả hoặc một phần của Dịch Vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này, bao gồm bằng Hệ Thống, các cặp tiền tệ, giờ giao dịch và giới hạn trên; Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải chịu do sự thay đổi hoặc ngừng cung cấp nêu trên.

17.8. The Bank shall not be liable for any loss or damage incurred by the Customer as a result of unavailability of the Service due to a system failure, trouble in communication equipment or line outage or interruption in the System, delay or failure of transmission or any other cause beyond the Bank's control.
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng phải gánh chịu vì không sử dụng được Dịch Vụ do lỗi hệ thống, sự cố về thiết bị liên lạc hoặc sự cố đường dây hoặc gián đoạn trong Hệ Thống, chậm trễ hoặc không truyền tải được hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.

17.9. The Bank shall not be liable for any disclosure of the Customer's information by the System vendor or its agents or subcontractors. The Bank shall not be liable for any Liabilities incurred by the Customer as a result of disclosure of information related to the Customer's transactions due to the actions of a third party or unauthorised access in the communication channel of the Service or any other cause beyond the Bank's control.
Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ sự tiết lộ thông tin nào của Khách Hàng bởi nhà cung cấp Hệ Thống hoặc các đại lý hoặc nhà thầu phụ của nhà cung cấp Hệ Thống. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào mà Khách Hàng phải chịu do việc tiết lộ thông tin liên quan đến giao dịch của Khách Hàng xuất phát từ các hành động của bên thứ ba hoặc hành vi truy cập trái phép vào kênh liên lạc của Dịch Vụ hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.

17.10. The Customer shall conclude, at its own expense and risk, a licence agreement regarding the use of the System and shall take all other measures to enable the Customer's lawful use of the System as part of the use of the Service hereunder; if the Bank incurs any Liabilities as a result of infringement of any right of the owners of the System arising from the use of the System by the Customer, the Customer will compensate and indemnify the Bank for such Liabilities.
Khách Hàng sẽ ký kết, bằng phí tổn và rủi ro của riêng mình, hợp đồng chuyển quyền sử dụng về việc sử dụng Hệ Thống và thực hiện tất cả các biện pháp khác để cho phép Khách Hàng sử dụng hợp pháp Hệ Thống như là một phần của việc sử dụng Dịch Vụ theo các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này; nếu Ngân Hàng gánh chịu bất kỳ Nghĩa Vụ Tài Chính nào do hệ quả của việc xâm phạm bất kỳ quyền nào của các chủ sở hữu của Hệ Thống phát sinh từ việc Khách Hàng sử dụng Hệ Thống, Khách Hàng sẽ bồi thường và bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với các Nghĩa Vụ Tài Chính đó.

17.11. If the Service cannot be used for any reason whatsoever, the Customer agrees that FX Instructions shall be submitted by such other means as agreed by the Bank.
Nếu không thể sử dụng Dịch Vụ vì bất kỳ lý do gì, Khách Hàng đồng ý rằng Chỉ Thị Giao Dịch Ngoại Hối sẽ được nộp bằng các phương thức khác như được Ngân Hàng đồng ý.

18. ASSIGNMENTS AND TRANSFERS
CHUYỂN GIAO VÀ CHUYỂN NHƯỢNG

18.1. The Customer hereby irrevocably agrees that the Bank is entitled to and may assign or transfer any of rights, title, interests, benefits, duties, obligations, liabilities of the Bank under the Agreements in connection with the FX Transaction or transfer the FX Transaction. In such cases, the Bank shall provide notice of any such assignment or transfer and part thereof and the Customer shall at its own expense, execute such documents as are reasonably necessary to release the Bank to the extent of the transfer and join the transferee as a party thereto.
Khách Hàng đồng ý không hủy ngang rằng Ngân Hàng có quyền và có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền lợi, tư cách, lợi nhuận, lợi ích, nhiệm vụ, nghĩa vụ, trách nhiệm của Ngân Hàng theo các Hợp Đồng liên quan đến Giao Dịch Ngoại Hối hoặc chuyển giao Giao Dịch Ngoại Hối. Trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ thông báo về việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó và Khách Hàng sẽ thực hiện bằng chi phí của mình theo các tài liệu đó theo cách hợp lý cần thiết để giải trừ Ngân Hàng trong phạm vi chuyển nhượng và công nhận bên nhận chuyển nhượng như một bên của các Hợp Đồng hoặc Giao Dịch Ngoại Hối đó.

18.2. The Customer agrees that the FX Transaction and any of its rights and/or obligations in relation to the Agreement or the FX Transaction cannot in any way be assigned, transferred, mortgaged, pledged or otherwise subject to any security interests by the Customer, except with prior written consent of the Bank and subject to such conditions as the Bank may prescribe.
Khách Hàng đồng ý rằng Giao Dịch Ngoại Hối và bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ của Khách Hàng liên quan đến Hợp Đồng hoặc Giao Dịch Ngoại Hối không thể bị chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp hoặc cầm cố dưới bất kỳ hình thức nào hoặc bằng cách khác trở thành biện pháp bảo đảm bởi Khách Hàng, trừ khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng và phụ thuộc vào các điều kiện mà Ngân Hàng quy định.

19. SEVERABILITY
TÍNH RIÊNG BIỆT

If any one or more provisions of these Forex Transaction Terms and Conditions are deemed invalid, unlawful or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these Forex Transaction Terms and Conditions shall not in any way be affected or impaired.
Nếu bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản nào của bản Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này bị xem là vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành trong bất kỳ phương diện nào theo bất kỳ luật hiện hành nào, thì tính hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành của các điều khoản còn lại của bản Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại theo bất kỳ hình thức nào.

20. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION
LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

20.1. The Forex Transaction Terms and Conditions shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam.
Các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

20.2. The Customer agrees for the benefit of the Bank that in relation to any dispute which might arise out of or in connection with the Forex Transaction Terms and Conditions or any FX Transactions, such dispute shall at the sole discretion of the Bank be referred to and resolved by the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration. The arbitration award shall be final and binding upon the parties and fully enforceable in accordance with its terms.
Khách Hàng đồng ý vì lợi ích của Ngân Hàng rằng liên quan đến bất kỳ tranh chấp nào có thể phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này hay bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào, tranh chấp đó sẽ, theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, được đưa ra và giải quyết bởi Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam phù hợp với các Quy Tắc Tố Tụng của cơ quan này. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm và ràng buộc các bên và có giá trị thực thi đầy đủ phù hợp với các điều khoản của phán quyết.

21. LANGUAGE
NGÔN NGỮ

The English and Vietnamese versions of the Forex Transaction Terms and Conditions shall have the same validity except in the event of inconsistency between the Vietnamese and English versions, the English version shall prevail.
Các bản tiếng Anh và tiếng Việt của Các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối sẽ có giá trị pháp lý như nhau trừ trường hợp có khác biệt giữa bản Tiếng Việt và bản Tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.

22. GENERAL
QUY ĐỊNH CHUNG

22.1. The Bank may at any time vary, modify, add to or delete any of these Forex Transaction Terms and Conditions and the Bank will notify the Customer of any such changes in such manner as the Bank may deem fit. If the Customer continues to conduct FX Transactions after the Bank has given such notice of change, the Customer shall be deemed to have accepted such changes without reservation.
Vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân Hàng có quyền thay đổi, sửa đổi, bổ sung hoặc xóa bỏ bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của bản Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này và Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về bất kỳ thay đổi nào như vậy theo cách thức mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Nếu Khách Hàng tiếp tục thực hiện các Giao Dịch Ngoại Hối sau khi Ngân Hàng đã đưa ra thông báo thay đổi đó, Khách Hàng sẽ được xem là đã chấp nhận các thay đổi đó mà không được bảo lưu quyền từ chối.

22.2. These Forex Transaction Terms and Conditions are in addition to any other agreement(s) between the Customer and the Bank with respect to Account(s) and/or any other facilities, benefits or services which may from time to time be made available by the Bank to the Customer in connection with

Account(s) and the rights conferred on the Bank under any such agreement(s). If there is any inconsistency between these Forex Transaction Terms and Conditions and the terms of any such other agreement(s), the provisions of these Forex Transaction Terms and Conditions shall prevail.

Bản Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối này bổ sung cho bất kỳ (các) thỏa thuận nào giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến (các) Tài Khoản và/hoặc bất kỳ các hạn mức tín dụng, lợi ích hoặc dịch vụ nào khác có thể được Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng tùy từng thời điểm liên quan đến (các) Tài Khoản và các quyền được trao cho Ngân Hàng theo (các) thỏa thuận nào như vậy. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa Các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối với các điều khoản của bất kỳ thỏa thuận nào khác, thì các quy định của Các Điều Khoản và Điều Kiện Giao Dịch Ngoại Hối sẽ được ưu tiên áp dụng.

EOD./.